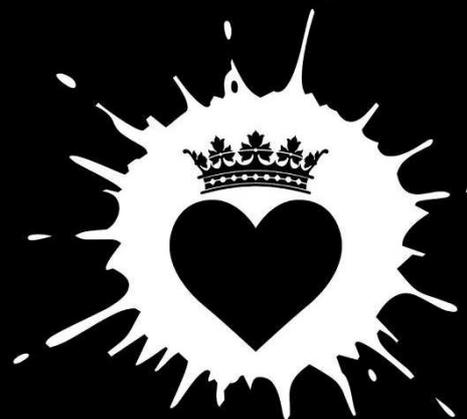


MATARÓ

DEL 31 DE JULIOL
AL 9 D'AGOST

**VII FESTIVAL
SHAKESPEARE**

TEATRE/MÚSICA/DANSA
www.festivalshakespeare.com



DOSSIER DE PRENSA

VII FESTIVAL SHAKESPEARE

Del 31 de julio al 9 de agosto de 2009 en Mataró

www.festivalshakespeare.com

PRENSA COMEDIA · COMEDIA · Marc Gall · Nèstor Lozano

passatge sert 10, baixos · 08003 barcelona · T 93 310 60 44 · nlozano@comedianet.com · www.comedia.cat

ÍNDEX

1. NOTA DE PRENSA

2. PROGRAMACIÓN

2.1. DUKE ELLINGTON'S SUCH SWEET THUNDER · BIG BAND JAZZ MARESME

2.2. RICARD II · CARME PORTACELI

2.3. FAIR FRIENDS SHAKESPEARE'S SONNETS · MOVING THEATRE

2.4. LA CAÇA DE L'HOME · ALBERT BALASH · MARIO GAS

2.5. GIULIETTA · PEPA PLANA

2.6. EN ATTENDANT LE SONGE · IRINA BROOK

3. ACTIVIDADES PARALELAS

3.1. PRESENTACIÓN DEL LIBRO 'DUES MIRADES'

3.2. INSTALACIÓN VISUAL 'MENTRE ELS VERSOS VISQUIN...'

3.3. MESA REDONDA 'LOS TRADUCTORES DE LOS SONETOS HABLAN DE SHAKESPEARE'

3.4. CURSOS Y TALLER DE FORMACIÓN

3.5. SHAKESPEARE Y EL CINE

4. INFORMACIÓN PRÁCTICA

1. Nota de prensa

VII Festival Shakespeare

Del 31 de julio al 9 de agosto de 2009 en Mataró

El Festival Shakespeare se instala en Mataró

La Masía Can Ribot acogerá ocho días de intensa programación inspirada en la figura del dramaturgo inglés más universal

- Una revisión del Sueño de una noche de verano, firmada por Irina Brook, será uno de los estrenos más esperados de esta séptima edición
- La conmemoración de los 400 años de la publicación de los Sonetos inspirará un encuentro de sus traductores, una instalación visual y un espectáculo de danza de la compañía alemana Moving Theatre
- El certamen de Mataró entrará a formar parte este año de la Red Europea de Festivales Shakespeare
- El Festival crea la Colección Festival Shakespeare con la voluntad de publicar estudios inéditos o no traducidos para acercar al público la figura del dramaturgo, su obra y su tiempo.

La séptima edición del Festival Shakespeare tendrá lugar del 31 de julio al 9 de agosto en Mataró. La capital de la comarca del Maresme concentrará este año toda la programación, que combinará teatro, danza y música. Entre los atractivos de la séptima edición destacan *Fair friends Shakespeares sonnets*, de Moving Theatre; *Ricard II*, de Carme Portaceli; *Giulietta*, de Pepa Plana, y *En attendant le songe*, de Irina Brook. Montse Vellvehí, directora artística del certamen, ha diseñado un programa que, al margen de la estricta oferta escénica, quiere acercar Shakespeare a todo el mundo con una serie de actividades paralelas inspiradas en diferentes disciplinas.

El Festival Shakespeare nació el 2003 con la voluntad artística de producir y exhibir espectáculos inspirados en la figura de William Shakespeare, además de proponer actividades paralelas ligadas a su producción literaria y dramática. Es el único certamen en España dedicado al dramaturgo inglés y desde su nacimiento ha ido fortaleciéndose y ampliando las colaboraciones con otras muestras teatrales internacionales, llegando a ser un festival de referencia a nivel europeo.

La programación escénica y musical de la séptima edición arranca el 31 de julio con un concierto de la Big Band Jazz Maresme, que interpretará *Such Sweet Thunder*, una de las partituras de Duke Ellington. A lo largo del

primer fin de semana, el festival programará el montaje *Ricard II* de Carme Portaceli (con traducción de Joan Sallent). La siguiente semana, Pepa Plana recalará en Mataró con *Giulietta*, obra destinada al público familiar.

El espectáculo de danza *Fair friends Shakespeare's sonnets*, de la compañía alemana Moving Theatre, y la personal revisión del texto *Sueño de una noche de verano*, que Irina Brook plasma en *En attendant le songe*, completan la programación del festival.

400 años de la publicación de los Sonetos de Shakespeare

Coincidiendo con la efeméride de los 400 años de la publicación de *The Sonnets* han visto la luz nuevas traducciones de los textos originales. Para muchos, esta colección de poemas con la métrica isabelina -en los que Shakespeare habla con voz propia- son la cumbre de la obra shakesperiana. El festival convoca una mesa redonda moderada por Dolors Udina, traductora y profesora de reconocida trayectoria y último Premio Esther Benitez de traducción, a tres traductores de los *Sonetos*: Salvador Oliva, Txema Martínez Marzo y Andrés Ehrenhaus.

Fair friends (Shakespeare's sonnets), un espectáculo de danza firmado por la compañía alemana Moving Theatre, revisa los sonetos de Shakespeare y refleja a través de los íntimos movimientos de sus bailarines las pasiones y debilidades de los personajes.

La instalación visual *Mentre els versos visquin*, de Salvador Juanpere, se podrá ver al jardín de Can Ribot durante el festival.

Estudios inéditos en una colección propia, la Colección Festival Shakespeare

Respecto a la búsqueda y al pensamiento entorno al dramaturgo inglés, este año se inicia una colección editorial propia del Festival Shakespeare, con el objetivo de acercar al público la obra del autor inglés. Editará trabajos de investigación, estudios inéditos o no traducidos al catalán sobre su persona, obra y tiempo.

La colección arranca con la publicación de un primer volumen, *Dues mirades*, que escenifica el encuentro de dos puntos de vista distintos en el análisis y el estudio de las obras históricas de William Shakespeare. El libro incluirá dos artículos, uno firmado por Stephan Greenblat, y otro por Salvador Oliva.

Balas invisibles es un artículo fundamental, inédito en España, con el que Greenblat ha dado un vuelco importante en los estudios sobre Shakespeare y su tiempo dentro de la corriente del New Historicism, un movimiento del que es uno de los máximos representantes. En el lado opuesto, otro sector de críticos e investigadores, entre ellos W.H Auden y William Empson, da un mayor protagonismo al texto en sí mismo y se centra en los aspectos puramente literarios y textuales más que en el contexto histórico y las circunstancias

externas de la obra. Así, Salvador Oliva, un estudioso perteneciente a la segunda corriente, da otra visión de las mismas obras.

Dues mirades ofrece una mirada complementaria y poliédrica sobre un grupo de piezas emblemáticas de Shakespeare: las obras históricas. Una doble mirada en la que las dos direcciones se enriquecen en un diálogo lleno de correspondencias, resonancias y, por qué no, enfrentamientos. Todo al servicio del lector y del conocimiento de la obra de William Shakespeare.

El proyecto contempla publicar un título cada año en coedición con una editorial especializada y de prestigio: Eumo Editorial.

Coproducciones nacionales e internacionales

El Festival Shakespeare ha sido invitado este año al National Shakespeare Festival de Gdansk (Polonia) a un encuentro de directores de festivales Shakespeare de Europa. Tras esta participación, el certamen de Mataró entrará a formar parte de la Red Europea de Festivales Shakespeare, lo que permitirá trabajar conjuntamente, coproducir y acoger con mucha más facilidad espectáculos internacionales.

La séptima edición del festival incluye cuatro coproducciones: un concierto, una obra teatral, una instalación visual y un libro. El concierto inaugural de la Big Band Jazz Maresme estará dedicado a *Such Sweet Thunder*, una pieza que Duke Ellington creó en 1957 y donde relacionó el jazz con la obra de Shakespeare. La instalación *Mentre els versos visquin*, fruto de la colaboración con el Centro de Arte Can Massó de Reus, será expuesto en Reus en septiembre tras la celebración del festival.

Con voluntad didáctica y de común acuerdo con las instituciones afines, el festival ha firmado un convenio con el Institut del Teatre. Esto implicará que los dos cursos de este año, impartidos por Simon Taylor y Cristina Castrillo, profesores escogidos conjuntamente por la dirección artística del Festival y el director de la Escuela Superior de Arte Dramático, servirán como créditos a alumnos del Institut del Teatre, y también estarán abiertos a otros alumnos y profesionales.

2. Programación

27 JULIO	28 JULIO	29 JULIO	30 JULIO	31 JULIO	1 AGOSTO	2 AGOSTO
				ESTRENO MÚSICA Duke Ellington's Such Sweet Thunder Big Band Jazz Maresme	PRESENTACIÓN DEL LIBRO Dues Mirades Librería Robafaves	TEATRO Ricard II Carme Portaceli
CURSO El lenguaje de la memoria A cargo de Cristina Castrillo						
				INSTALACIÓN PLÁSTICA Mentre els versos visquin..., de Salvador Juanpere		
3 AGOSTO	4 AGOSTO	5 AGOSTO	6 AGOSTO	7 AGOSTO	8 AGOSTO	9 AGOSTO
		DANZA Fair friends Shakespeare's sonnets, Moving Theatre	OFF Ricard / Dones Taller de interpretación del Aula de Teatro de Mataró	ESPECTÁCULO FAMILIAR Giulietta Pepa Plana	MESA REDONDA Los traductores de los sonetos hablan de Shakespeare	TEATRO En attendant le songe Irina Brook
			LECTURA DRAMATIZADA La caça de l'home de Albert Balasch. A cargo de Mario Gas			
		CURSO Jugando con Macbeth A cargo de Simon Scardifield				
INSTALACIÓN PLÁSTICA Mentre els versos visquin..., de Salvador Juanpere						

2.1. DUKE ELLINGTON'S SUCH SWEET THUNDER · BIG BAND JAZZ MARESME

VIERNES, 31 DE JULIO A LAS 22 H **ESTRENO OFICIAL**

ESPACIO: CAN RIBOT. PRECIO: 21 €

DURACIÓN DEL CONCIERTO: 50 MINUTOS

COPRODUCCIÓN DE LA BIG BAND JAZZ MARESME Y EL FESTIVAL SHAKESPEARE



La **Big Band Jazz Maresme** encabeza esta coproducción del Festival Shakespeare y el Ayuntamiento de Mataró, donde se recupera la suite *Such Sweet Thunder*, del compositor **Duke Ellington**. En el concierto se interpretará esta pieza con el formato original de Big Band.

Duke Ellington creó en 1957 *Such Sweet Thunder*, dónde quiso relacionar el jazz con la obra de **Shakespeare**. Diferentes circunstancias hicieron que **Duke Ellington** compusiera esta suite: el principio de la caída de la era *swing* tras la guerra y la emergente popularidad del *bop* hicieron que la orquesta cambiara bastante de músicos. Además, **Ellington**, consciente del cambio estético que se estaba produciendo, quiso trasladarlo a su música. Muchos historiadores del jazz coinciden que en 1956 la música de **Ellington** empezó un segundo capítulo.

Un año después compuso esta suite, tras una serie de conciertos por el Festival **Shakespeare** de Stratford, Ontario. La invitación de músicos de jazz a un evento cultural de la categoría del citado festival ayudó a situar esta música en un peldaño donde el jazz ya no sólo era una música popular, sino una forma de arte a la misma altura que **Shakespeare**.

2.2. RICARD II · CARME PORTACELI

DOMINGO, 2 DE AGOSTO A LAS 22 H **TEATRO**

ESPACIO: CAN RIBOT. PRECIO: 17€

DURACIÓN DEL ESPECTÁCULO: 1 HORA 50 MINUTOS



Ficha artística

Directora: **Carme Portaceli**

Música: **Dani Nel·lo, Jordi Prats, Jordi Soto.**

Espacio escénico e iluminación: **Paco Azorín.**

Intérpretes: **David Bagès, Manel Barceló, Gabriela Flores, Carme González, Dani Nel·lo y Albert Pérez.**

Producción: **Factoria Escènica Internacional (FEI)**

La directora **Carme Portaceli** trae al Festival Shakespeare una versión contemporánea de *Ricard II*, uno de los clásicos del dramaturgo inglés, escrito en 1595, que nos habla de los principales episodios del destronamiento del Rey Ricardo y sobre la lucha por la consolidación de un trono como símbolo de poder. El espectáculo está ambientado en el parking de un sótano, que podría ser el del Palacio de la Moncloa. **Portaceli** trata los principales papeles que rodean el poder, resumidos en los confidentes, los fieles y los que sufren, con la intención de transmitir la fragilidad de la condición humana, que en un momento puede desposeer de todo al más poderoso. Presenta una puesta en escena marcada por la contradicción entre el orden moral y el orden de la acción como esencia de la condición humana. **Carme Portaceli** es licenciada en Historia del Arte por la Universitat de Barcelona y Profesora de Dirección e Interpretación en el Institut del Teatre de la Diputació de Barcelona. Desde el 2004 es la directora artística de la FEI, Factoría Escénica Internacional. Sus últimos trabajos como directora de escena son *Ante la jubilación*, de Thomas Bernhard (2008); *Josep i Maria*, de Peter Turín (2007), y *Fairy*, de Toni Martin y Carme Portaceli (Festival Grec 07).

La historia de Ricard II es la historia de un destronamiento, pero no del destronamiento del rey Ricard; es el destronamiento del rey como concepto, el destronamiento de un sistema totalitario en el que un rey lo es porque ha sido ungido por Dios. La imagen del poder es para el autor la corona. Pero por encima de los rasgos individuales de los reyes y de los usurpadores, de las crónicas dramáticas de Shakespeare se desprende la propia imagen de la Historia. La imagen del Gran mecanismo.

Carme Portaceli

2.3. FAIR FRIENDS SHAKESPEARE'S SONNETS · MOVING THEATRE

MIÉRCOLES, 5 DE AGOSTO A LAS 22 H **DANZA**

ESPACIO: CAN RIBOT. PRECIO: 17€.

DURACIÓN DEL ESPECTÁCULO: 65 MINUTOS.



Ficha artística

Coreografía: **Massimo Gerardi & Emanuele Soavi**

Dramaturgia: **Achim Conrad**

Intérpretes: **Massimo Gerardi, Lisa Gropp, Emanuele Soavi**

Inspirados en los sonetos de **Shakespeare**, el proyecto refleja la rivalidad, la obsesión por la belleza y la adicción al ego. Explora el amor en todas sus variedades, necesidades y pasiones. Los 154 sonetos de **Shakespeare** que inspiran la coreografía de *Fair Friends Shakespeare's Sonnets* son unos textos de una calidad singular, llenos de profundidad poética, variedad y originalidad. De esta compilación de sonetos, los 126 primeros se dirigen a un hombre joven, y ésta es una figura completamente nueva en la historia de la tradición lírica de **Petrarca** y sus sucesores. Los *Fair Friends Shakespeare's Sonnets* se inspiran en esta compleja figura literaria.

Moving Theatre combina teatro, danza y música. Con una danza contemporánea, independiente en estilo y dirección, los coreógrafos **Massimo Gerardi** y **Emanuele Soavi** retratan a los sujetos libres de categorización teatral. Todas las piezas las hacen en colaboración con el asesor dramático **Achim Conrad**. Numerosos festivales internacionales, coproducciones y premios hacen de **Moving Theatre** uno de los conjuntos de la escena independiente más importantes de Alemania.

2.4. LA CAÇA DE L'HOME · ALBERT BALASH

JUEVES, 6 DE AGOSTO A LAS 22 H. **LECTURA DRAMATIZADA**

ESPACIO: CAN RIBOT. ACCESO LIBRE. AFORO LIMITADO.

DURACIÓN DE LA LECTURA: 50 MINUTOS.



CON MARIO GAS

Edicions 62, entidad coorganizadora del premio, publicará la obra ganadora en octubre de 2009. **Albert Balasch** (Barcelona, 1971) es poeta y traductor. “No conozco ninguna otra manera de escribir que no sea desde el final. Por tanto, todo son intentos. Con *La caça de l'home* he intentado escribir una piedra. El mito también dice que, si yo no fuera poeta, sería un *hooligan*, un vándalo”.

Una lectura particular del Rei Lear

Esta es la triste historia de un hombre. El hombre estaba obsesionado con el lenguaje, pero él no lo sabía. Hasta hoy, había sido una persona apacible y había tenido una vida tranquila. Ahora, ya viejo, dejaría de trabajar y se dedicaría a no hacer nada en particular. Volvería por última vez con las manos en el bolsillo hacia casa, dónde le esperarían sus hijos, sus pequeñas cosas y la casa para recogerlo. Pero volvería con la extraña convicción de tener aún que hacer algo para que su vejez concluyera con dignidad. Y esto es lo que hizo. Entre las cosas, entre las muestras de amor y en medio de la casa, empezó a preguntar por su vida.

La gente que lo amaba empezó a hablar, las cosas hablaron, él mismo empezó a hablar y el amor desapareció misteriosamente. En su lugar apareció la catástrofe en forma de locura, el mal triunfó con el miedo, y el hombre, a solas, se encerró en el luto. Su escenario se había hundido. Éste es, pues, el final de la triste y misteriosa historia de un hombre que intentó abordar la divinidad, que se quiso encerrar en su animalidad y que acabó compadeciéndose en su humanidad.

Sólo el final de la triste historia de un hombre.

Albert Balasch

Fragmento del prólogo de 'La caça de l'home'.

2.5. GIULIETTA · PEPA PLANA

VIERNES, 7 DE AGOSTO A LAS 19H. ESPECTÁCULO FAMILIAR

ESPACIO: CAN RIBOT. PRECIO: 4,50€

DURACIÓN DEL ESPECTÁCULO: 1 HORA 30 MINUTOS



Ficha artística

Texto y dramaturgia: **Pepa Plana, Harris Gordon y Carles Chamarro**

Dirección: **Harris Gordon y Carles Chamarro**

Payasa: **Pepa Plana**

Escenografía: **Oriol Blanchar**

Vestuario: **Rosa Solé**

Pinturas: **Piquer**

Iluminación: **Jordi Llongueras**

Música original: **Lluís Cartes**

Producción: **La Vaca Flaca**

Giulietta es un espectáculo de payasos a partir del clásico *Romeo y Julieta* de **William Shakespeare**. **Pepa Plana** es la payasa que adapta la obra - muy libremente -, e interpreta a todos los personajes, incluyendo a Giulietta, un particular homenaje a la actriz y payasa **Giulietta Massina**. *Giulietta* es un espectáculo que se enriquece con el contacto directo con el público, y que descubre la mirada del payaso desde la condición de mujer.

Pepa Plana crea su compañía con una clara intención de hacer teatro de payasos pensado para un público adulto, y es así como estrenó *De Pe a Pa* en la Fira de Tàrrrega de 1998. Con este espectáculo se presentó también en la Sala Muntaner de Barcelona, donde se mantuvo ocho meses. Después de una gira de más de 200 funciones por todo el Estado, en el año 2000 presentó en el noveno Festival de Pallassos de Cornellà el espectáculo *Giulietta*, que ha representado 250 veces. En la Fira de Tàrrrega de 2004 llevó a los escenarios su tercer montaje, *Hatzàrdia*. Fue la primera vez que jugó con un código no verbal. *L'atzar*, estrenado en el Teatre Tantarantana de Barcelona en el festival Novembre Vaca de 2004, es una obra inspirada en *Hatzàrdia*, pero en un formato más reducido. Este año estrenará el quinto espectáculo de la compañía bajo la dirección de la decana de las payasas, **Nola Rae**.

2.6. EN ATTENDANT LE SONGE · IRINA BROOK

DOMINGO, 9 DE AGOSTO A LAS 22 H. **TEATRO**

ESPACIO: CAN RIBOT. PRECIO: 21 €.

DURACIÓN DEL ESPECTÁCULO: 1 HORA Y 40 MINUTOS

Espectáculo en francés subtítulo en catalán.



Ficha artística

Dirección: **Irina Brook**

Traducción y asistencia de dirección: **Marie-Paule Ramo**

Intérpretes: **Hovnatan Avedikian, Vincent Berger, Jerry Di Giacomo, Gérald Papasian, Christian Péliissier y Augustin Ruhabura**

Regidor de escenario y papel de Philostrate: **Philippe Jasko**

Sonido y luces: **Thibault Ducros**

Vestuario y accesorios: **Sylvie Martin-Hyska**

Producción delegada: **MCNN-Maison de la Culture de Nevers et de la Nièvre**

Sobre el espectáculo

Irina Brook tenía siete años cuando experimentó por primera vez la magia de este texto extraordinario. Corrían los años setenta y su padre, el gurú del teatro, **Peter Brook**, presentaba *Midsummer Night's Dream* de **Shakespeare** en Inglaterra. Tres décadas después, **Irina** tomaría el relevo con este proyecto iconoclasta y minimalista nacido de su deseo de llevar el teatro a aquellos lugares tradicionalmente alejados de las propuestas culturales. Una adaptación extravagante, alegre y lúdica en la que seis actores interpretan, entre camisolas rosas y parasoles blancos, a las jóvenes novias, las hadas irreverentes y a un Puck más *funky* que nunca. Una conciliación de diversión, clasicismo y contemporaneidad; una manera distinta de convocar al público recuperando el espíritu festivo que barnizaba los espectáculos ambulantes.

Hay seis actores (todos hombres) que interpretan a los seis artesanos de la pieza. Esta *troupe* improbable, transportando herramientas y otros accesorios, va de pueblo en pueblo. Cuentan historias fantásticas, llenas de intrigas y de rechazos poéticos y burlescos, y haciendo su narración más viva, se disfrazan a la vista de todos y se travisten en mujeres si es necesario, como en los viejos tiempos del autor.

Irina Brook

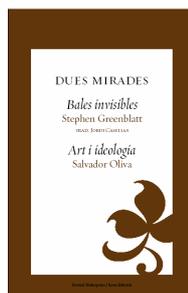
Hija del director **Peter Brook** y de la actriz **Natasha Parry**, **Irina Brook** nació en París y se crió entre Inglaterra y Francia. Se formó en Nueva York dónde estudió Arte Dramático con **Stella Adler**. De vuelta a París, interpretó papeles en *La Cerisaie* y en *Don Juan*, ambas dirigidas por su padre en el Bouffes du Nord. A mediados de los 90, se consagró en la dirección teatral. Ha dirigido obras como *Madame Klein*, *Ajo's well that ends well* y *I Beast dónde the moon*, esta última del americano **Richard Kalinoski**. En 1998 montó la versión francesa del texto de **Kalinoski**, *Une bête sur la lune*, en el Théâtre Vidy-Lausanne, y consiguió cinco premios Molière. Poco después, **Ariane Mnouchkine** la invitó a dirigir en la troupe del **Théâtre du Soleil** el espectáculo *Ajo's well that ends well*, presentado en el Festival d'Avignon. También es responsable de numerosas puestas en escena para óperas, entre ellas *La flûte enchantée* y *La Traviata*.

3. Activitats paral·leles

3.1. PRESENTACIÓN DEL LIBRO: 'DUES MIRADES'

SÁBADO, 1 DE AGOSTO A LAS 19 H. ESPACIO: LIBRERÍA ROBAFAVES. ACCESO LIBRE.

PRESENTAN SALVADOR OLIVA Y JORDI CASELLAS.



Dues mirades (Festival Shakespeare / Eumo Editorial, 2009)

Bales invisibles · Stephen Greenblatt (traducción de Jordi Casellas)

Art i ideologia · Salvador Oliva

Primer volumen de la colección Festival Shakespeare (Eumo Editorial) que quiere acercar al público estudios y reflexiones sobre el dramaturgo. El libro ofrece dos miradas diferentes y complementarias sobre las obras históricas de **Shakespeare**. De una lado, *Bales invisibles*, de **Stephen Greenblatt**, artículo emblemático del New Historicism, corriente que estudia el texto a través de su contexto histórico y analiza la historia cultural e intelectual a través de la literatura. En el texto Greenblatt presenta un modelo interpretativo que permite una lectura original de *Enrique IV* y *Enrique V*, en la que el autor examina los mecanismos de subversión y contención del poder en las obras y en la sociedad de **Shakespeare**. Y del otro, *Art i ideologia*, de **Salvador Oliva**, un estudio sobre las diferencias entre arte e ideología que coge como pretexto las dos tetralogías *lancastrianas* de **Shakespeare**. Es una defensa de los valores estéticos del texto y pone en tela de juicio las aproximaciones ideológicas de la literatura y el arte en general cuando éstas quieren ser definitorias del valor de la obra. El valor, según Oliva, nace y se constituye básicamente a partir de la forma.

Stephen Greenblatt es catedrático de la Universidad de Harvard y máximo exponente de la corriente crítica del New Historicism, que pretende entender la obra de arte a través de su contexto histórico y a la vez entender la historia cultural e intelectual a través de la literatura. **Greenblatt** ha escrito numerosos artículos y libros, de los cuales el más popular es una biografía de **Shakespeare**.

Salvador Oliva es catedrático de Filología Catalana en la Universitat de Girona. Es también poeta y traductor. Ha publicado varios libros de poesía entre los que destacan, *Retalls de sastre*, *Cumpliments circumstancials* y la novela en verso *Fugitius*. Ha publicado también artículos y libros de prosodia. El último de ellos es *Nova introducció a la mètrica*. Ha traducido poemas de **Auden** y obras de **Oscar Wilde**, **Lewis Carrol** y toda la obra dramática de **William Shakespeare** y sus *Sonetos*.

Colección FESTIVAL SHAKESPEARE

2009 *Dues mirades: Bales invisibles*, de **Stephen Greenblatt** · *Art i ideologia*, de **Salvador Oliva**.

2010 *Shakespeare en català*. **Helena Buffery** (trad. **Dolors Udina**)

3.2. INSTALACIÓN 'MENTRE ELS VERSOS VISQUIN...'

DURANTE TODO EL FESTIVAL · MASÍA CAN RIBOT

UNA COPRODUCCIÓN DEL FESTIVAL SHAKESPEARE Y EL CENTRO DE ARTE CAL MASSÓ (REUS), CON LA COLABORACIÓN DEL AYUNTAMIENTO DE MATARÓ, EL AYUNTAMIENTO DE REUS Y LA DIPUTACIÓN DE TARRAGONA



Con motivo de la celebración de los 400 años de la publicación de los Sonetos (1609-2009), y dentro del terreno de las artes visuales, el festival coproducirá junto al **Centre de Arte Cal Massó** de Reus la instalación *Mentre els versos visquin...*, donde se recogen 20 sonetos colocados encima de plafones de madera. La instalación quiere evocar poéticamente cuatro plataformas que recuerdan las cuatro estaciones de la vida: primavera, verano, otoño e invierno. La instalación emplea la madera como material básico de un escenario teatral. Los Sonetos de **Shakespeare**, dispuestos como un texto sobrepuesto y poroso, actúan de metáfora en torno a la obra del dramaturgo. La obra *Mentre els versos visquin...* quiere sugerir la idea de que la vasta temática teatral de **Shakespeare** se encuentra ya apuntada en sus sonetos; son

su sustrato dramático, poético e intelectual. Un recorrido audiovisual y artístico por los Sonetos, con la participación de **Salvador Juanpere**, **Produccions Juan Desafinado creativitats audiovisual**, el Colectivo **En Voz Alta** y diferentes artistas del Camp de Tarragona, que se expondrá en septiembre en el **Centre de Arte Cal Massó** de Reus, bajo la coordinación de **Xavier Filella**.

Salvador Juanpere

Nacido en 1953, hasta 1976 vivió en Reus, ciudad dónde se inició como dibujante y pintor. Perteneció a la generación de escultores que irrumpió a principios de los 80, cuando se instaló en Barcelona. Desde 1997 vive y trabaja en Sant Cugat del Vallès. Realizó estudios en la Escuela Superior de Bellas Artes de Barcelona, en la especialidad de Pintura (1976-1980). Obtuvo el Doctorado en Bellas Artes en 2003. Profesor-lector del Departamento de Escultura de la Facultad de Bellas Artes. Sus últimos proyectos han sido la instalación permanente *Viatge global, viatge local, viatge personal* (Metro Roquetes, Línea 3, Barcelona), y las exposiciones individuales *Els instruments pensats* (L'Estruch, Sabadell) y *Lavorare stanca* (Galería NomésArt, Girona). Las colecciones del MACBA, la Fundación La Caixa, Caixafòrum y el Museu d'Art Modern de Tarragona, entre otras, incluyen obras suyas. Más información en www.juanpere.com.

3.3. MESA REDONDA

‘LOS TRADUCTORES DE LOS SONETOS HABLAN DE SHAKESPEARE’

SÁBADO, 8 DE AGOSTO A LAS 19H. MASÍA CAN RIBOT. ACCESO LIBRE. AFORO LIMITADO.

PARTICIPAN ANDRÉS EHRENSHAUS, SALVADOR OLIVA Y TXEMA MARTÍNEZ. MODERA: DOLORS UDINA

Con la efeméride de los 400 años de la publicación de los Sonetos del autor, han visto la luz nuevas traducciones del texto original. El festival convoca una mesa redonda moderada por **Dolors Udina** - traductora y profesora de reconocida trayectoria y último Premio Esther Benítez de traducción - con tres traductores de los Sonetos: **Salvador Oliva**, **Txema Martínez Inglés** y **Andrés Ehrenhaus**. Diferentes aproximaciones, palabras diversas, para decir lo que habría dicho el poeta si viviera ahora.

Andrés Ehrenhaus (Buenos Aires, 1955) es escritor y traductor. Desde 1976 vive en Barcelona. Ha participado en los programas televisivos *Saló de lectura* (BTV) y *L'hora del lector* (Canal 33), y da clases de postgrado para traductores en la Universidad Pompeu Fabra y, próximamente, en la UIMP. Es vicepresidente de la Junta rectora de ACE Traductores y miembro de la Junta Directiva de CEDRO. Ha traducido desde textos técnicos de medicina, publicidad o diccionarios enciclopédicos hasta obras de autores como **Poe**, **Shakespeare**, **Kerouac**, **Wilde**, **Aldiss**, **Dantec**, **Bryson**, **van Sant** o **Sutcliffe**. Acaba de publicar la edición bilingüe de los *Sonetos* y *El lamento de una amante*, de **William Shakespeare**, en Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores. Es autor de tres libros de relatos: *Subir arriba* (Sirmio, 1993), *Monogatari* (Mondadori, 1997) y *La seriedad* (Mondadori, 2001), y una novela, *Tratar a Fang Lo* (Paradiso, 2006), y co-autor de un libro de entrevistas (*El futuro es esto*, 2000).

Salvador Oliva Llinàs (Banyoles 1942) es poeta y traductor. Estudió Filología Románica (especialidad Hispánicas) y es Doctor en Filología Catalana. Entre sus libros de poesía, hay que destacar *Fugitius* (Ed. Quaderns Crema), una novela en verso, escrita en octosílabos en estrofas de catorce versos, siguiendo la misma estructura de **Eugeni Oneguín**, de **Alexandre Puixkin** y *The Golden Gate*, de **Vikram Seth**. Ha cultivado también la poesía satírica (*El somriure del tigre*, *Cumpliments circumstancials*), narrativa y lírica (*Marees del desig*, *Terres perdudes*, *Retalls de sastre*), etc. Su obra está considerada por la crítica como una de las más personales y variadas de la generación de los 70. Ha traducido la obra dramática de **William Shakespeare** en verso, así como los *Sonetos*. Ha ganado varios premios, entre los que destacan el Ciutat de Barcelona. Dentro de su obra de ensayos sobresalen *Introducció a Shakespeare*, *Nova introducció a la mètrica* y *La mètrica y el ritme de la prosa*. También ha traducido a otros autores como, por ejemplo, **Oscar Wilde**, **W.H. Auden**, **Dylan Thomas** y **Lewis Carroll**. Con la traducción de *Alicia en el país de las maravillas* ganó el premio internacional Ibbey. **Salvador Oliva** está casado con **Angela Buxton**, y tiene dos hijas (**Elizabeth** y **Victoria**) y una nieta (**Celia**). Actualmente ejerce la docencia en la Universitat de Girona.

Txema Martínez (Lleida, 1972) ha publicado los libros de poemas *Ulls d'ombra* (Ed. 62, 1997), *La nit sense alba* (Ed. 62, 2000), *Sentit* (Proa, 2003) y *L'arrel i la pluja* (Proa, 2008), además de algunas *plaquettes*, como por ejemplo *Kommos* (en versiones eslovena e inglesa). Incluido en varias antologías catalanas y estatales y traducido a diferentes idiomas (como el italiano, el irlandés y el letón), ha obtenido, entre otros, los premios de poesía Salvador Espriu, Màrius Torres, Joan Alcover-Ciutat de Palma y Carles Orilla. Reunió una selección de sus artículos en prensa en *Les cendres* (2005). Tiene a punto para publicar la traducción integral de los Sonetos de Shakespeare (Proa) y una nueva recopilación de prosas periodísticas (Ciutat Ximpanyé, Moll).

Dolors Udina es traductora literaria y profesora asociada de traducción en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UAB desde 1998. Ha traducido, entre otros, a novelistas como **Jean Rhys, J.M. Coetzee, Toni Morrison, Raymond Carver, Nadine Gordimer, J.R.R. Tolkien** y **Jane Austen**; ensayistas como **Isaiah Berlin, E.H. Gombrich, E.M. Forster, Carl Sagan, Zygmunt Bauman** y **Daniel Barenboim**, y poetas como **Elizabeth Barrett Browning** y **Robert Creeley**. Este año ha recibido el Premio Esther Benítez de Traducción por *Hombre lento*, de **J.M. Coetzee**. Del 2000 al 2005 fue editora de la versión catalana de la revista digital *The Barcelona Review*. Ha publicado artículos de temas literarios en *La Vanguardia, El País, Diario de Mallorca, Transversal, Vasos Comunicantes, Cuadernos de Traducción y Reducciones*.

3.4. CURSOS Y TALLER DE FORMACIÓN

CURSOS ORGANIZADOS CONJUNTAMENTE POR EL FESTIVAL SHAKESPEARE Y EL INSTITUT DEL TEATRE.

AULA DE TEATRO DE MATARÓ · PRECIO 250€ · + INFORMACIÓN 931 69 51 84

EL LENGUAJE DE LA MEMORIA

CURSO IMPARTIDO POR **CRISTINA CASTRILLO** Y **BRUNA GUSBERTI** <TEATRO DELLE RADICI>

DEL 27 AL 31 DE JULIO DE 2009 · DE 10H. A 15H.

La conjunción de dos valores determinantes como el ejercicio de la memoria física y el desarrollo de la memoria emotiva, unido a la determinación del actor como eje central de la tarea creativa, son los parámetros sobre los que se centrará el trabajo con las escenas del dramaturgo. El elemento fundamental, imprescindible, de todo el trabajo teatral de **Cristina Castrillo** es la memoria, dirigida a esta red particular de datos, muchas veces imperceptibles, a través de las cuales una emoción aparece o una reacción orienta el movimiento.

JUGANDO CON MACBETH

CURSO IMPARTIDO POR **SIMON SCARDIFIELD** / DEL 4 AL 8 DE AGOSTO DE 2009 · DE 10H. A 15H.

A partir del trabajo con escenas de *Macbeth*, experimentaremos, nos equivocaremos más todavía y jugaremos. Sobre todo jugaremos. El teatro de **Shakespeare** nos exige la amnesia creativa del niño, para quien el juego importa a la vez todo o nada. **Simon Scardifield** es actor, traductor y director. Estudió en la Universidad de Cambridge, la escuela de teatro Guildhall y con **Philippe Gaulier**. Ha actuado con la **Royal Shakespeare Company** y con **Propeller**, entre otros, por todo el mundo, interpretando papeles de hombre, de chica rebelde, de mujer embarazada y de hada.

RICARD / DONES OFF

TALLER DEL AULA DE TEATRO DE MATARÓ SOBRE *RICARD III*, DE **WILLIAM SHAKESPEARE**

PRESENTACIÓN: 6 DE AGOSTO A LAS 19 HORAS / JARDINES DEL AULA DE TEATRO

El próximo 6 de agosto a las 19 horas, los alumnos del **Aula de Teatro de Mataró** presentarán en el marco del festival el resultado del trabajo desarrollado en torno a la obra *Ricard III*, de **William Shakespeare**, con música de **Duke Ellington**. Este taller de interpretación, gratuito, está dirigido por **Pilar Pla** y cuenta con 10 alumnos. Una mirada sobre los motivos del monstruo-maestro de la maldad a través de su relación con las mujeres. En su carrera hacia la Corona, Ricardo va dejando los cadáveres de sus adversarios, hermanos, sobrinos, parientes, lords... Las mujeres, sin embargo, corren todavía una suerte más cruel: deben continuar viviendo soportando la pérdida de sus hijos, nietos, maridos, y con ello la pérdida del poder que sólo disfrutaban en calidad de madres o esposas. No por ellas mismas.

3.5. SHAKESPEARE Y EL CINE

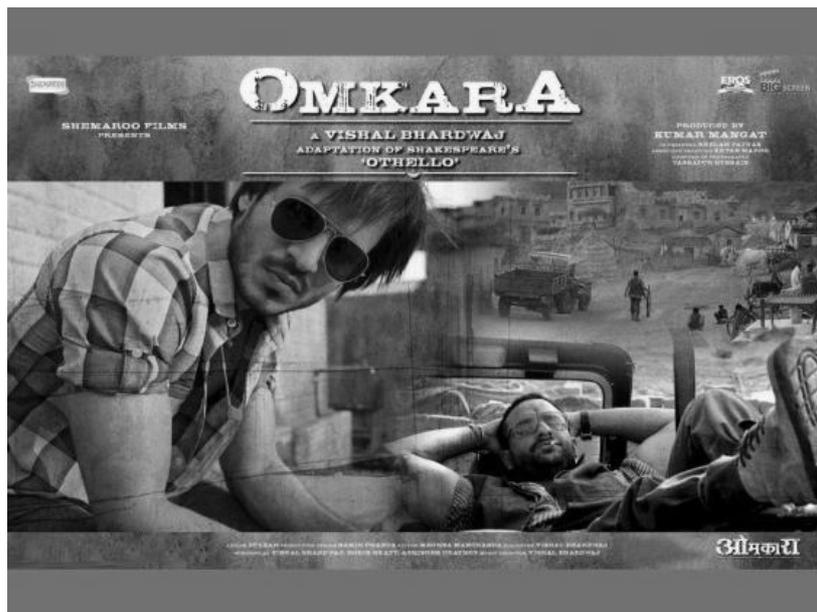
CINE EN CAN RIBOT

OMKARA, de Vishal Bhardwaj

SÁBADO, 8 DE AGOSTO A LAS 22 H.

ESPACIO: CAN RIBOT. PRECIO: 5,70 €

DURACIÓN DE LA PELÍCULA: 143 MINUTOS.



Vishal Bhardwaj es un director indio con una cierta pasión por llevar las obras de **Shakespeare** a la gran pantalla desde una vertiente contemporánea. Primero fue *Maqbool*, una versión de *Macbeth*, y posteriormente *Omkara*, la primera adaptación de *Otelo* hecha por la poderosa industria cinematográfica de Bollywood y que ahora se presenta en el Festival Shakespeare. La historia está ambientada en la India rural en la actualidad. **Bhardwaj** tiene también la intención de rodar la inmortal historia de amor entre *Romeo y Julieta*.

Dirigida por **Vishal Bharadwaj**

Escrita por **William Shakespeare, Robin Bhatt, Vishal Bharadwaj y Abhishek Chaubey**

País: **India**

Idioma: **Hindú**

Género: **Acción, drama, musical, romance**

Año: **2006**

Con **Naseeruddin Shah, Kareena Kapoor, Ajay Devgan, Vivek Oberoi, Saif Ali Khan, Konkona Sen Sharma, Bipasha Basu, Deepak Dobriyal, Manav Kaushik, Kamal Tiwari.**

Distribuidora: **EROS INTERNATIONAL LTD**

4. INFORMACIÓN PRÁCTICA

A pocos kilómetros del norte de Barcelona se extiende la estrecha franja costera alargada entre la cordillera litoral y el mar, que conocemos como costa del Maresme. Situada entre un magnífico bosque de ocho hectáreas, a 1.500 metros de las playas de Mataró, se encuentra la Masía Can Ribot, que durante los primeros días de agosto se convertirá en el escenario del Festival Shakespeare. Dispone de un espacio escénico para 500 espectadores. También hay espacios para ensayos, conferencias, camerinos y oficinas.

Habrán autobuses - lanzadora de ida y de vuelta desde Mataró a la Masía Can Ribot, que enlazan con el Nit Bus. Las salidas serán una hora antes de los espectáculos. Las paradas son: Estación de tren, Plaça de les Tereses y Parque Central (con 5 min. de diferencia de una a la otra). Más información en el tf: 93 169 51 84

PRECIO DE LAS ENTRADAS

Such sweet thunder · **Big Band Jazz Maresme** · 21€

Ricard II · **Carme Portaceli** · 17€

Fair friends, Shakespeare's Sonnets · **Moving Theatre.De** · 17€

Giulietta · **Pepa Plana** · 4'50€

Attendant le songe · **Irina Brook** · 21€

La caça de l'home · **Albert Balasch** · GRATUITO

Om kara · **Vishal Bhardwaj** · 5'70€

El resto de actividades - la mesa redonda, la presentación del libro y el taller del Aula de Teatro de Mataró sobre *Ricard III* de **William Shakespeare** - serán gratuitas. Aforo limitado.

VENTA DE ENTRADAS

EN TEL-ENTRADA DE CAIXA CATALUNYA

EN LAS TAQUILLAS DEL FESTIVAL (1 hora y 30 minutos antes de cada espectáculo)

EN EL INSTITUT MUNICIPAL DE ACCIÓ CULTURAL (Sant Josep, 9. Mataró)

> De lunes a viernes, de 9 h a 14 h

> De miércoles a viernes, de 18 h a 20 h

> 27 de julio, de 10 h a 13 h

> Durante el festival (del 31 de julio al 9 de agosto): cada día, de 18 h a 20 h, y de lunes a viernes, de 9 h a 14 h

DESCUENTOS

Jubilados y Carnet Azul / Estudiantes / CLUB TR3SC / Grupos de más de 12 personas / Teatre Lliure / Red de Bibliotecas.

SERVICIO DE RESTAURANTE · festival@calblay.com 93 891 41 52

+ **INFORMACIÓN:** 93 758 23 61 · www.festivalshakespeare.com

FESTIVAL SHAKESPEARE

Dirección artística **Montse Vellvehí**

Adjuntos a la dirección **Sandra Monclús/ Jacob Torres**

Jefa de producción **Gal.la Xaus**

Coordinadora de producción **Roser Soler**

Secretaria **Laia Matas**

Becarias de producción **Arántzazu Ortega y Alba Florez**

Dirección técnica **Pere Milan**

Personal técnico **TST**

Comunicación y prensa **COMEDIA**

Publicidad y marketing **COMEDIA / Mireia Torres**

Imagen **Estudi Marina Turró**

Construcción web **Pol Network.com**

Restaurante del festival **Cal Blay**

Administración y recursos **Instituto Municipal de Acción Cultural del Ayuntamiento de Mataró**

AGRADECIMIENTOS: Jordi Casellas, Silvia Ferrando, Joan Castells, Roberto G. Alonso, Elsinor, Sergi Marimón, Marta Casas, Viada, l'Ernesto i l'Antonio de Can Ribot, Silvia Giménez, Teresa Menero, Miquel Vellvehí, Albert Triola, Víctor Sunyol, Toni Clapés, Dolors Udina, Restaurant Safrà, Pep Salazar, Carme Sansa, Paqui Delgado, Paco, Paco Azorín, Talleres Format S.L.